

### **Aix/Perugia 40 ans d'amitié**

Quarante ans après la signature des accords du jumelage, les liens se sont amplifiés, des amitiés sont nées qui débordent largement du cadre officiel. Amitié, collaboration, respect des autres et de la différence, régissent toujours les activités entre nos deux villes. 2010 a mis en évidence ce travail de « couture » qui consiste à créer des ponts parmi toutes les réalités de nos villes. Tout au long de l'année des rencontres fructueuses et enrichissantes ont permis que des groupes échangeant, construisent et vivent ensemble dans cette réalité qu'on appelle l'Europe. Après les moments forts autour de la fête de l'Europe qui se sont déroulés à Aix-en-Provence, Perugia va vivre à l'heure aixoise durant le mois d'octobre. Dans un premier temps un groupe d'étudiants aixois est allé à la rencontre de Perugia et des réalités des jeunes pérugins, faisant suite à la visite de jeunes pérugins à Aix du mois de mai. Ces différents regards croisés de jeunes sur leur villes seront exposés dans les deux cités, ils nous permettront de voir comment les jeunes se sont appropriés de villes dotées d'un patrimoine culturel et artistique très riche, comment ils vivent les réalités de leur ville et comment ils ont « re-senti » les villes qui les ont accueillis. Vous pourrez voir leurs « regards croisés Aix/Perugia » à l'occasion du marché international des villes jumelles fin novembre à Aix. Fin octobre une délégation officielle conduite par Madame Merger et Monsieur Tonin rejoindra un groupe d'aixois en visite hors des sentiers battus en Ombrie et en Toscane, et tous participeront aux manifestations d'ouverture de la fameuse Fiera dei morti, et au renouvellement du serment de jumelage entre les deux villes. Ainsi continue à se perpétuer ce travail de jumelage qui se « tisse » patiemment au fil des ans. Il suffit de peu de temps pour que le succès d'une rencontre appartienne déjà au passé, pour que son souvenir s'estompe, mais elle laisse néanmoins des traces dans les mémoires individuelles. Nous continuerons inlassablement à nouer des liens, plus riches et plus solides et c'est cette démarche qui est la plus riche et la plus intéressante. L'objectif principal est de créer un lien social en mettant en place des actions durant lesquelles des personnes jeunes et moins jeunes vont se rencontrer, discuter, échanger. Ces actions mises en place peuvent être de tous ordres : une rencontre sportive, un repas, le montage d'une exposition, une rencontre de professionnels assise sur des échanges d'expériences, des échanges d'idées, de méthodes. Ce qui est important c'est de regarder comment travaille « l'autre » dans des secteurs les plus variés possibles et de mettre en place un travail de « couture » entre deux réalités de deux pays différents, car si les caractéristiques de ces deux villes d'histoire et de culture sont proches, nombreuses sont les différences et les idées reçues.

*Bernadette Amoros  
Présidente Aix-Pérouse*

## **UNIS DANS LA DIVERSITE**

**Pensée du jour :** « Il résultait de ses observations que l'Allemagne est faite pour y voyager, l'Italie pour y séjourner, l'Angleterre pour y penser et la France pour y vivre ».  
**Montesquieu.**

### **OCTOBRE 2010 : « PLEINS FEUX SUR PÉROUSE »**



#### **Séjour des lycéens aixois à Pérouse**

**Du 6 au 11 octobre**, un groupe de lycéens aixois, étudiant l'italien, s'est rendu à Pérouse afin de participer au projet

**« Aix in Umbria—Perugia in Provence ».**

L'objectif de ce projet est de « voir directement comment les jeunes français et les jeunes italiens participent à la vie de la ville, en visitant les espaces publics mis à leur disposition par la Mairie d'Aix-en-Provence et celle de Perugia et de confronter les réalités, et de voir ce que l'expérience de l'autre pourrait apporter en mieux ». Les jeunes aixois sont partis à la découverte de la cité pérugine, munis de leur appareil photo. Leurs travaux seront exposés lors de la « Fiera dei Morti », le 1er novembre, conjointement à ceux déjà réalisés par les jeunes pérugins sur la ville d'Aix, en mai dernier.

**Cette exposition sera également présentée lors du Marché International des Villes Jumelles à Aix (24-28 novembre).**

## **AU SOMMAIRE CE MOIS-CI**

### **Visite des seniors de Bath**

Du 25 au 30 septembre dernier, l'Association des Jumelages a accueilli un groupe de 14 seniors de notre ville jumelle anglaise

### **Marché Ombro Provençal 2010**

Du 16 au 19 septembre 2010, la ville d'Aix-en-Provence a été mise à l'honneur lors du « Marché Ombro-Provençal » de Tübingen

### **Voyage citoyen en Ombrie et en Toscane**

A l'occasion de la signature du 40<sup>ème</sup> anniversaire de jumelage Aix-Perugia, un voyage citoyen est organisé du 27 octobre au 2 novembre

### **Assogora : concert de la Filarmonica di Pretola**

Après avoir été chaleureusement accueillie à Pérouse fin mai 2010, l'Harmonie Municipale aixoise reçoit La Filarmonica di Pretola

### **Exposition Photos : Regards Croisés Tübingen - Aix**

Dans le cadre du 50<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage Aix-Tübingen, la galerie la Fontaine Obscure présente l'exposition « regards croisés »

### **Journée Européenne des langues**

Mercredi 29 septembre s'est tenue la journée européenne des langues

### **Marché International des villes jumelles**

Notre traditionnel marché des villes jumelles se déroulera cette année du 24 au 28 novembre

### **Les jumelages dans la CPA**

Coudoux—Baone (Italie) et Vitrolles— Imperia (Italie)

### **Semaine européenne de la démocratie locale**

La ville d'Aix-en-Provence organise pour la 3<sup>ème</sup> année consécutive la semaine européenne de la démocratie locale du 11 au 16 octobre

RETOUR SUR ...

## Marché Ombro Provençal 2010

Du 16 au 19 septembre 2010, la ville d'Aix-en-Provence a été mise à l'honneur lors du « **Marché Ombro-Provençal** » de Tübingen, notre jumelle allemande.



Chaque automne, ce marché réunit des commerçants et des artisans d'Aix et du Pays d'Aix, venus présenter des produits typiquement provençaux.

Les citoyens allemands ont pu, en flânant dans les ruelles de Tübingen, découvrir et apprécier les produits, l'artisanat et les traditions de notre belle région, ainsi que ceux de Pérouse, notre ville jumelle italienne, également représentée sur le marché.

Le groupe provençal « DoRéLaCigale » a animé ce marché tubingeois des villes jumelles, avec des airs de chansons françaises, pour le plus grand plaisir des passants.

## Assogora : concert de la Filarmonica di Pretola

Après avoir été chaleureusement accueillis par **La Filarmonica di Pretola**, fin mai 2010, à Pérouse, les musiciens de **l'Harmonie Municipale d'Aix-en-Provence** ont à leur tour invité les musiciens italiens les 11 et 12 septembre.

Outre un concert, donné en commun samedi 11 septembre à Aix, les deux formations ont réjoui les aixois **dimanche 12 septembre, à l'occasion de l'Assogora**, où l'Association des jumelages tenait, comme de coutume, un stand d'information.

Une belle opération d'échange, comme nous les aimons et ... en musique, s'il vous plaît.



## Visite des seniors de Bath

Du 25 au 30 septembre, l'Association des Jumelages a accueilli un groupe de 14 anglais de notre ville jumelle, étudiants à l'université du 3ème âge de Bath, où ils suivent des cours de français. **Ils ont été hébergés par des adhérents aixois** de l'association, afin qu'ils puissent pratiquer la langue française et découvrir les us et coutumes provençaux.

Au programme de leur séjour : journée à La Sainte Victoire, avec visite du château de Vauvenargues, découverte de Marseille et des calanques de Cassis, visite guidée d'Aix et du musée Granet, sans oublier Le Lubéron ... avec, comme toujours, des moments de partage autour de bons petits plats de la région.



**Les seniors de Bath ont été officiellement reçus à la mairie d'Aix-en-Provence le 28 septembre,**

avec discours et échanges de cadeaux, avant de partir à la découverte de la ville.



Leur séjour s'est conclu en beauté par un dîner dansant sur des airs de chansons françaises.

Avant de partir, les visiteurs anglais ont lancé une invitation à leurs hôtes aixois, venir leur rendre visite dans leur belle ville de Bath l'an prochain. Rendez-vous est donc pris !

## Journée Européenne des langues

**Mercredi 29 septembre** s'est tenue la **journée européenne des langues**, à la Maison Méditerranéenne des Sciences de L'Homme (MMSH).

Cette manifestation a été organisée par **La Maison de l'Europe** et portait sur le thème « **Comment les jumelages peuvent participer à l'apprentissage des langues vivantes en collaboration avec les établissements scolaires** ».

L'Association des jumelages y a participé avec des représentants de ses villes jumelles, sollicitées pour l'occasion, afin de répondre aux questions des nombreux enseignants présents.

## Marché International des villes jumelles

Notre traditionnel marché des villes jumelles se déroulera cette année du

**24 au 28 novembre  
de 10h à 19h30.**

**Retenez déjà ces dates**



Cette année encore, vous retrouverez les stands des commerçants italiens avec la charcuterie, le fromage, le vin, le cuir... les commerçants de Tübingen avec les saucisses, le vin chaud, le pain d'épices, les fleurs... Les villes de Carthage et Coimbra seront également représentées ainsi que Grenade avec leurs spécialités.

Bath et nos villes américaines auront aussi une représentation. Il y en aura donc pour tous les goûts sans oublier nos villes asiatiques de la Chine et du Japon.

**Cette année, nous avons voulu mettre l'accent sur les animations des villes jumelles, alors notez d'ores et déjà ces dates sur votre agenda!**

### Voyage citoyen en Ombrie et en Toscane (Siena, Perugia, Spello, Orvieto, Assisi)



A l'occasion de la signature du 40<sup>ème</sup> anniversaire de jumelage entre Aix et Perugia et de la «Fiera dei Morti» un groupe de citoyens aixois partira à la découverte de notre ville jumelle lors d'un voyage en Toscane organisé par l'Association des Jumelages d'Aix et l'Association Italienne d'Aix et du Pays d'Aix (AIAPA) du **27 octobre au 2 novembre.**

### Hip Hop à Tübingen



Du 20 au 25 juillet, un groupe de 13 aixois, du Centre socioculturel Jean-Paul Coste, âgés de 16 à 25 ans, a participé à un **échange de jeunes autour des cultures urbaines** dans notre ville jumelle allemande. Au programme : ateliers de Hip Hop, rap et graff et bien sûr rencontres entre jeu-

## Semaine européenne de la démocratie locale



La ville d'Aix-en-Provence organise pour la 3<sup>ème</sup> année consécutive la **semaine européenne de la démocratie locale du 11 au 16 octobre**. Le thème cette année porte sur « **l'impact des communautés durables en matière de lutte contre le changement climatique** ».

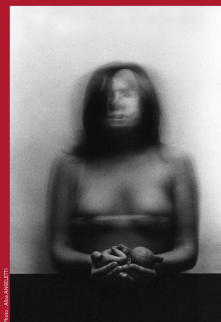
L'Association des jumelages s'y est associée grâce à l'intervention du Professeur Franco Cotona, de notre ville jumelle Pérouse, spécialiste des questions d'environnement, lors de la **conférence du 12 octobre**, qui s'est tenue à la mairie d'Aix.

Le point de vue allemand est également présenté, lors d'une **exposition réalisée par la ville de Tübingen** sur les mesures prises en faveur de la lutte contre le réchauffement climatique, au centre socioculturel Jean-Paul Coste **du 11 au 15 octobre.**

### Exposition Photos : Regards Croisés Tübingen - Aix

Dans le cadre du 50<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage Aix-Tübingen, la galerie **la Fontaine Obscure** en collaboration avec l'association des jumelages, organise une exposition photos du **5 octobre au 7 novembre.**

PHOTAIX 2010



**Festival Photo  
Aix-en-Provence**  
5 octobre au 7 novembre

Cette exposition se tient au musée des Tapisseries et à la galerie Fontaine Obscure.



**L'inauguration, qui a eu lieu le 5 octobre** a attiré un grand nombre de visiteurs au Musée des tapisseries et à la Fontaine Obscure.

**Une conférence s'est tenue le 6 octobre** à la Cité du Livre par les photographes de « Regards Croisés ».

## ... INFOS ...

### Les jumelages dans la CPA

#### Jumelage Coudoux—Baone (Italie)

Dans le cadre du **6ème anniversaire du jumelage entre les communes de Baone (province de Padoue) et de Coudoux (CPA)**, une délégation officielle de la ville italienne est venue assister le 18 septembre dernier, à la fête médiévale de sa ville jumelle française.



Etaient présents M. Giunta et M. Di Caro, pour représenter l'Association des jumelages d'Aix-en-Provence.

Les costumes d'époque étaient de rigueur!



#### Jumelage Vitrolles—Imperia (Italie)

Dans le cadre de son tout récent **jumelage avec la commune d'Imperia**, Vitrolles a accueilli, pour la première fois, une délégation officielle de sa jumelle italienne, le 30 septembre dernier, à laquelle assistait Monsieur François Di Caro.



Les visiteurs italiens se sont déclarés ravis de leur visite et comptent bien revenir pour visiter Aix-en-Provence et sa région plus longuement.

### Association des Jumelages et des Relations Internationales d'Aix-en-Provence

Office de Tourisme  
2, place du général de Gaulle  
13100 Aix en Provence  
Tel:04.42.16.11.75 ou 04.42.27.77.37

[jumelages.aix@wanadoo.fr](mailto:jumelages.aix@wanadoo.fr)  
[www.aix-jumelages.com](http://www.aix-jumelages.com)

## AGENDA

**Du 5 octobre au 7 novembre :**

Exposition photos  
«Regards Croisés Aix-Tübingen»

**Du 11 au 17 octobre :**

Semaine européenne de la démocratie locale

**Du 8 au 11 octobre :**

Visite d'une délégation officielle aixoise à Bath

**15 octobre :**

Vente aux enchères des Lions de Bath

**Du 1 au 5 novembre :**

Fiera dei Morti à Pérouse

**Du 1 au 5 novembre :**

l'Association philatélique du Pays d'Aix  
à Pérouse

**Du 10 au 12 novembre :**

Quinzaine culturelle française à Grenade

### Nos partenaires vous proposent !

#### CONFISERIE DU ROY RENE



Remise de 10% dans la boutique de la rue Gaston de Saporta sur présentation de votre carte d'adhérent.

*Merci également pour leur soutien :*

**Air France**

**Ricard**

**Savonnerie BleuJaune**

**L'Office de Tourisme d'Aix**

**La Ville d'Aix**

**La CPA**

**Le Conseil Général**

